



Thèse de Doctorat du Troisième Cycle

LE FRANCAIS PARLE PAR LES IMMIGRES MAROCAINS
EN FRANCE

Enregistré le	31 MARS 2003
N° d'Inventaire	7003
Cote	14 - - 1240

Présentée par : Jamila ELKILANI

Sous la Direction de Monsieur
le Professeur René ARNAUD

Juin 1983

FACULTE DES LETTRES DE MEKNES	
Enregistré le	20 DEC 1983
n° d'inventaire	3
cote	801 351 =

SOMMAIRE

	Page
INTRODUCTION.....	1
PREMIERE PARTIE : LES CONDITIONS DE VIE DES IMMIGRES... 14	14
Chapitre I : La population marocaine immigrée.....	16
1. Origine sociale des travailleurs immigrés...18	18
2. Distinction hommes/femmes.....22	22
3. Situation linguistique au Maroc.....25	25
a) Le tamazight.....25	25
b) l'arabe littéraire.....27	27
c) l'arabe dialectal marocain.....28	28
d) le français.....29	29
4. Le système scolaire au Maroc.....33	33
Chapitre II : La vie quotidienne des immigrés39	39
marocains en France et l'importance du	
facteur linguistique....	
1. La profession exercée. 39	39
2. Le logement..... 42	42
Chapitre III : Le français parlé par les immigrés	
marocains en France... .. 47	47
1. Les conditions d'apprentissage de la langue	
française.....	
2. Les cours d'alphabétisation....	

DEUXIEME PARTIE	69
Chapitre I : le lexique	73
Chapitre II : Les interférences phonologiques...89	
1. Le système phonétique de l'arabe dialectal.....	95
2. Le système phonétique du français.....	103
3. Les interférences phonologiques.....	105
Chapitre III : Les interférences grammaticales.	121
A. Les verbes.....	126
1. Le système verbal de l'arabe dialectal marocain.....	126
2. Le système verbal du français....	130
3. Les verbes et la conjugaison dans le corpus.....	130
A) le présent.	133
b) les temps passés.....	136
c) le futur.....	138
d) l'infinitif.....	139
e) Choix des auxiliaires.....	141
4. Le choix des prépositions.	143
B. LES problèmes syntaxiques.....	145
1. Structure des phrases.....	146
a) les déterminants.....	149
b) Les pronoms personnels.....	151
2. Les propositions subordonnées.....	152
CONCLUSION.....	155
CORPUS.....	164
BIBLIOGRAPHIE.....	203.